



青青草中英双语分级读物

我的第四本 童话故事

第4级

中英对照

总主编 林梅
本书主编 黄腾翔 欧阳碧君 齐思贤



每个人心里都有一个童话世界
里面住着王子，公主……
让我们一起探寻属于自己的童话乐园吧



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

青青草

中英对照

总主编 林梅
本书主编 黄腾翔 欧阳碧君 齐思贤

童话故事 第四本

第4级

中英双语分级读物



每个人心里都有一个童话世界

里面住着王子，公主……

让我们一起探寻属于自己的童话乐园吧



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

我的第四本童话故事: 汉英对照 / 林梅等主编. --
北京: 北京航空航天大学出版社, 2016.6
(青青草中英双语分级读物 / 林梅主编. 第4级)
ISBN 978-7-5124-2083-0

I. ①我… II. ①林… III. ①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 056347 号

版权所有, 侵权必究。

青青草中英双语分级读物
——我的第四本童话故事 (第4级)

总主编 林 梅

本书主编 黄腾翔 欧阳碧君 齐思贤

责任编辑 秦 莹

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhwaiyu@163.com 邮购电话: (010) 82316936

涿州市星河印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787 × 1 092 1/32 印张: 8.125 字数: 266 千字

2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-2083-0 定价: 25.80 元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系
调换。联系电话: (010) 82317024

编委会

刘安玲	王燕	张霞	孙月英	李玉翠
于苏苏	杨学梅	张春晓	江雨	刘园园
刘宏伟	孙清莹	孙婧乐	王洁	王竹瑶
王海峰	张晓红	吴秀秀	何敏	苗程程
姚琬颖	黄腾翔	欧阳碧君	齐思贤	陈彦瑞
王朝婷	王明达	代雯乐	杨子铜	王建伟
陶媛媛	孙琳			

前 言

语言表达能力的好坏主要靠词汇量的积累，而词汇量的积累最主要的途径是阅读。研究表明：美国儿童的阅读量是中国儿童的六倍。所以想要英语好，阅读是不可忽略的关键因素。

《青青草中英双语分级读物》是一套适合小学到大学的分级阅读材料，整个套系选材考究、内容丰富多彩，涵盖了童话、寓言、歌曲、电影、小说、演讲等题材，能帮助您从培养兴趣开始，循序渐进，一步一步地把您带入英语的殿堂。

配有外教真人原声录制的音频，可让您在阅读之余练习听力和跟读，也可让您进行复述、提炼和总结。这是一套能帮助您提高语言发展、阅读能力、写作能力等综合训练的工具。

这套读物的教育意义不靠说教，不靠灌输，而是渗透式、启发式的，让您在愉悦的阅读过程中学习语言、爱上阅读，并为将来的写作奠定基础。

编者

2016 年于北京



目 录



1. The Happy Prince	快乐王子	1
2. Puss in Boots	穿靴子的猫	21
3. Beauty and the Beast	美女与野兽	32
4. The Wonderful Wizard of Oz	绿野仙踪	50
5. Charlotte's Web	夏洛的网	71
6. Alice's Adventures in Wonderland	爱丽丝梦游仙境	92
7. Bambi	小鹿斑比	112
8. The Little Prince	小王子	134
9. Peter Pan	小飞侠彼得·潘	154
10. The Adventures of Pinocchio	木偶奇遇记	172
11. The Secret Garden	秘密花园	201
12. Charlie and the Chocolate Factory	查理和巧克力工厂	220
13. The Adventures of Baron Munchausen	吹牛大王历险记	237



The Happy Prince

快乐王子



带着问题去阅读

1. 快乐王子的雕像都镶了哪些珠宝？
2. 世人对快乐王子的评价如何？
3. 小燕子为什么没有和他的伙伴一起飞到埃及过冬？
4. 小燕子最后为什么离开了芦苇小姐？

精彩故事欣赏：

译文

选段一

1 High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold. For eyes he had two bright sapphires and a large red ruby glowed on his sword-hilt.

2 He was very much admired indeed. "He is as beautiful as a weathercock," remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic tastes. "Only not quite so useful,"

1 在城市上空，一根高高的圆柱上矗立着快乐王子的雕像。他浑身都镀满了薄薄的纯金叶片。他的眼睛是两颗明亮的蓝宝石，剑柄上还闪耀着一颗大大的红宝石。

2 他为世人景仰。“他像风向标一样漂亮。”一位市参议员评论道，他希望树立声誉，让别人认为他有艺术品味。“只是不那么实用。”他又





he added, fearing people should think him **unpractical**, which he really was not.

3 “Why can’t you be like the Happy Prince?” asked a **sensible** mother of her little boy who was crying for the moon. “The Happy Prince never **dreams of** crying for anything.”

4 “I am glad there is someone in the world who is quite happy,” muttered a **disappointed** man as he **gazed at** the wonderful statue.

5 “He looks just like an angel,” said the Charity Children as they came out of the **cathedral** in their bright scarlet cloaks and their clean white pinafores.

6 “How do you know?” said the Mathematical Master. “You have never seen one.”

7 “Ah! But we have, in our dreams,” answered the children. The Mathematical Master **frowned** and looked very severe, for he did not **approve of** children dreaming.

8 One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so **attracted** by her slender waist that he

补充道，害怕别人会认为他不切实际，其实他真不是这样的人。

3 “为什么你不能像快乐王子一样呢？”一位明智的母亲问自己那哭着要月亮的小男孩。“快乐王子从不会想哭闹着去要任何东西。”

4 “我很开心，世间还能有如此快乐的人。”一个失意的人盯着这座壮观的雕像喃喃自语。

5 “他看起来就像一位天使。”福利院的孩子们说，他们正从大教堂走出来，身上穿着鲜红的披风，系着干净的白色围裙。

6 “你们怎么知道的？”数学老师问。“你们从没见过一个天使。”

7 “啊！但我们在梦里见过。”孩子们回答。数学老师皱起了眉头，看起来十分严肃，因为他不赞成孩子们做梦。

8 一天夜晚，一只小燕子飞过城市上空。他的朋友们六个星期前就已经离开去埃及了，但他留了下来，因为他爱上了最美丽的芦苇小姐。他在早春时节遇到她，那时他正沿着河追着一只黄色的大蛾子。她纤细的腰让他如此着迷，他



had stopped to talk to her.

9 “Shall I love you?” said the Swallow, who liked to come to the point at once. The Reed made him a low bow. So he flew round and round her, touching the water with his wings and making silver ripples. This was his courtship and it lasted all through the summer.

10 “It is a **ridiculous** attachment,” twittered the other Swallows. “She has no money, and far too many **relations**.” Indeed, the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn came, they all flew away.

11 After they had gone, he felt lonely and began to tire of his lady-love. “She has no conversation,” he said, “and I am afraid that she is always flirting with the wind.” Certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most **graceful** curtsies. “I **admit** that she is **domestic**,” he continued, “but I love travelling, and my wife, **consequently**, should also love travelling.”

12 “Will you come away with me?” he said finally to her, but the Reed shook her head, for she was so attached to her home.

13 “You have been trifling with me,” he cried. “I am off to the Pyramids. Good bye!” Then he flew away.

14 All day long he flew, and at night-time he arrived at the city. “Where shall

便停下来跟她聊天。

9 “我可以爱你吗？”燕子问，他喜欢开门见山。芦苇小姐向他深深地鞠了一躬。因此他就在她旁边飞啊飞，用他的翅膀轻抚水面，泛起银色的涟漪。这是他表达爱意的方

10 “这是一段荒唐的感情。”其他燕子们叽叽喳喳地议论。“她没有钱，亲戚又太多。”确实，河里满是芦苇。然后，当秋天来临，他们全都飞走了。

11 当他们走后，他感到了孤独，并且开始厌倦他的爱人。“她不会说话。”他说。“并且我担心她总是跟风儿调情。”确实，每当风儿吹起，芦苇小姐都会行最优雅

12 “你愿意跟我离开吗？”他最终问她，但芦苇小姐摇摇头，因为她太依恋她的家了。

13 “你一直在玩弄我。”他哭喊着。“我要离开去金字塔了，再见！”然后他飞走了。

14 他飞了一整天，夜晚时分才到达这座城市。“我要





I **put up**?” he said. “I hope the town has made **preparations**.”

15 Then he saw the statue on the tall column.

16 “I will put up there,” he cried, “it is a fine **position**, with plenty of fresh air.” So he alighted just between the feet of the Happy Prince.

到哪里投宿呢?”他问。“我希望城里已经做好准备。”

15 然后他看到了高高的圆柱上的雕像。

16 “我将在那里寄宿。”他叫道。“这是个好位置，有大量的新鲜空气。”因此他飞落在快乐王子两脚的正中间。



阅读无障碍

statue ['stætʃu:] *n.* 雕像

glow [gləʊ] *v.* 发光

admire [əd'maɪə] *v.* 钦佩

remark [rɪ'mɑ:k] *v.* 评论

reputation [repju'teɪʃ(ə)n] *n.* 名声

unpractical [ʌn'præktɪk(ə)l] *adj.* 不切实际的

sensible ['sensɪb(ə)l] *adj.* 明智的

dream of... 梦想……

disappointed [dɪsə'pɔɪntɪd] *adj.* 失望的; 沮丧的

gaze at 凝视

cathedral [kə'ti:dr(ə)l] *n.* 大教堂

frown [fraʊn] *v.* 皱眉

approve of 赞成

attract [ə'trækt] *v.* 吸引

ridiculous [rɪ'dɪkjʊləs] *adj.* 可笑的; 荒谬的

relation [rɪ'leɪʃ(ə)n] *n.* 亲属

graceful ['greɪsf(ə)l] *adj.* 优雅的

admit [əd'mɪt] *v.* 承认

domestic [də'mestɪk] *adj.* 居家的

consequently ['kɒnsɪkw(ə)ntli] *adv.* 因此

put up 投宿, 寄宿

preparation [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] *n.* 准备

position [pə'zɪʃ(ə)n] *n.* 位置



带着问题去阅读

1. 快乐王子真的快乐吗？他的雕像为什么流泪？
2. 快乐王子要帮助的是谁？为什么？
3. 小燕子为什么答应帮快乐王子的忙？
4. 在寒冷的冬夜，小燕子为什么感到温暖？



精彩故事欣赏：



译文

选段二

1 “I have a golden bedroom.” He said **softly** to himself as he looked round. He prepared to go to sleep, but just as he was putting his head under his wing, a large **drop** of water fell on him. “What a **curious** thing!” he cried. “There is not a single cloud in the sky. The stars are quite clear and bright, and yet it is raining. The **climate** in the north of Europe is really **dreadful**. The Reed used to like the rain, but that was merely her **selfishness**.”

2 Then another drop fell.

3 “What is the use of a statue if it cannot keep the rain off?” he said. “I must look for a good chimney pot.” He **determined to fly away**.

4 But before he had opened his wings, a third drop fell. He looked up, and saw —

1 “我有一间金灿灿的卧室。”当他环顾四周，他轻声对自己说。他准备睡觉了，但正当他把头埋到翅膀底下时，一颗大水珠落在他身上。“多么奇怪的一件事！”他喊道。“天上没有一丝云彩，星星清晰而明亮，但却在下雨。北欧的气候真糟糕。芦苇小姐过去是喜欢雨的，但那只是她的自私而已。”

2 然后另一滴又落下来。

3 “如果一座雕像不能挡雨的话，要来何用？”他说。“我必须寻找一根好烟囱。”他决定飞走。

4 但在他张开他的翅膀前，第三滴落了下来。他抬头



Ah! What did he see?

5 The eyes of the Happy Prince **were filled with** tears, and tears were running down his golden cheeks. His face was so beautiful in the moonlight that the little Swallow was filled with pity.

6 “Who are you?” he said.

7 “I am the Happy Prince.”

8 “Why are you **weeping** then?” asked the Swallow. “You have quite **drenched** me.”

9 “When I was alive and had a human heart,” answered the statue, “I did not know what tears were, for I lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my **companions** in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall. Round the garden ran a very lofty wall, but I never cared to ask what lay beyond it. Everything about me was so beautiful. My courtiers called me the Happy Prince, and happy **indeed** I was, if pleasure be happiness. So I lived, and so I died. And now that I am dead they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the **misery** of my city. Though my heart is made of lead, I cannot choose but weep.”

10 “What! Is he not solid gold?” said the Swallow to himself. He was too polite to make any **personal** remarks out loud.

看——啊！他看见了什么？

5 快乐王子的双眼充满了泪水，并且泪水沿着他金色的脸颊流了下来。他的脸在月光中如此美丽，让小燕子充满了怜惜。

6 “你是谁？”他问。

7 “我是快乐王子。”

8 “那你为什么正在流泪？”燕子问。“你让我快湿透了。”

9 “当我活着有一颗人心的时候，”雕像回答，“我不知道眼泪是什么，因为我住在无忧宫里，在那里忧伤不允许进入。白天我跟我的朋友们在花园玩，夜晚我在大厅领舞。花园的周围是一座很高的墙，但我从不关心墙的那边是什么。有关我的一切都如此美好。我的大臣们称呼我快乐王子，如果玩乐就是幸福的话，我确实很快乐。我这样活着，也这样死去。而现在我死了，他们把我立在如此高的地方，使我能看见我的城市里所有的丑陋和痛苦。虽然我的心是铅做的，我还是禁不住落泪。”

10 “什么！难道他不是纯金的吗？”小燕子对自己说。出于礼貌，他没有把这些



11 “Far away,” continued the statue in a low musical voice, “far away in a little street there is a poor house. One of the windows is open, and through it I can see a woman **seated** at a table. Her face is thin and **worn**, and she has coarse, red hands, all pricked by the needle, for she is a seamstress. She is **embroidering** passion-flowers on a satin gown for the loveliest of the Queen’s maids-of-honour to wear at the next Court-ball. In a bed in the corner of the room her little boy is lying ill. He has a fever and is asking for oranges. His mother has nothing to give him but river water, so he is crying. Swallow, Swallow, little Swallow, will you bring her the ruby out of my sword-hilt? My feet are **fastened** to this pedestal and I cannot move.”

12 “I am waited for in Egypt,” said the Swallow.

13 “Swallow, Swallow, little Swallow,” said the Prince, “will you stay with me for one night and be my **messenger**? The boy is so thirsty and the mother so sad.”

14 The Happy Prince looked so sad that the little Swallow was sorry. “It is very cold here,” he said, “but I will stay with you for one night, and be your messenger.”

私人的评论大声说出来。

11 “在远处，”雕像以一种低沉而动听的声音继续说，“在远处的一条小巷里有一户贫穷的人家。这家其中一扇窗户是开着的，透过它我能看见一个女人坐在桌子旁。她的脸瘦削而疲惫，并且她的双手粗糙而红肿，到处布满了针眼，因为她是一位裁缝。她正在给一件绸缎礼服绣上西番莲花，这是皇后最喜欢的侍女准备在下次宫廷舞会上穿的。房间角落里的一张床躺着她生病的小男孩。他正在发烧，并且想吃橘子。他妈妈没有什么可以给他，只能给他喂河水，所以他在哭。燕子，燕子，小燕子，你愿意给她带去我剑柄里的红宝石吗？我的双腿被固定在这基座上，我动不了。”

12 “有人在埃及等着我呢。”燕子说。

13 “燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你愿意跟我呆一个晚上，做我的信使吗？那个男孩是如此口渴，那位母亲是如此伤心。”

14 快乐王子看起来如此伤心，小燕子也感到难过。“这里非常冷，”他说，“但我愿意跟你呆一晚上，做你的信使。”



15 “Thank you, little Swallow,” said the Prince.

16 So the Swallow picked out the great ruby from the Prince's sword and flew away with it in his beak over the roofs of the town.

17 At last he came to the poor house and looked in. The boy was tossing feverishly on his bed, and the mother had fallen asleep, for she was so tired. In he hopped, and laid the great ruby on the table beside the woman's thimble. Then he flew gently round the bed, fanning the boy's forehead with his wings. “How cool I feel!” said the boy, “I must be getting better.” He sank into a delicious slumber.

18 Then the Swallow flew back to the Happy Prince and told him what he had done. “It is curious,” he remarked, “I feel quite warm now, although it is so cold.”

19 “That is because you have done a good action,” said the Prince. And the little Swallow began to think, and then he fell asleep. Thinking always made him sleepy.

15 “谢谢你，小燕子。”王子说。

16 因此燕子把那颗大红宝石从王子的剑里啄出来，用嘴衔着它飞过城市的屋顶。

17 最后他来到那户贫穷人家，往里看去。那个小男孩发着烧，在床上辗转反侧。他的母亲刚睡着，因为她太累了。他跳进屋，把大红宝石放在桌子上的顶针旁。然后他轻轻地绕着床飞，用他的翅膀扇着男孩的额头。“我觉得真凉爽！”男孩说，“我一定是正在好转。”他陷入了酣睡当中。

18 然后燕子飞回到快乐王子那儿，告诉他自己所做的一切。“真奇怪，”他说，“我现在感觉很温暖，虽然天气如此寒冷。”

19 “这是因为你做了一件好事。”王子说。小燕子开始思考，然后他就睡着了，思考总是让他瞌睡。



阅读无阻碍

softly [sɒftli] *adv.* 轻轻地

drop [drɒp] *n.* 滴

curious ['kjʊəriəs] *adj.* 不寻常的

climate ['klaɪmət] *n.* 气候

dreadful ['dredfʊl] *adj.* 可怕的

selfishness ['selfɪʃnɪs] *n.* 自私

determine to (do) 决定(做)

be filled with... 充满……



weep [wi:p] v. 哭泣

drench [drentʃ] v. 使湿透

companion [kəm'pænjən] n. 同伴

indeed [in'di:d] adv. 的确

misery ['mɪz(ə)rɪ] n. 痛苦

personal ['pɜ:s(ə)n(ə)l] adj. 私人的

seat [si:t] v. 坐

worn [wɔ:n] adj. 疲倦的

embroider [ɪm'brɔɪdə] v. 刺绣

fasten ['fɑ:s(ə)n] v. 使固定

messenger ['mesɪn(d)ʒə] n. 信使

forehead ['fɔ:hed] n. 前额

sink into 陷入

action ['ækʃ(ə)n] n. 行为

带着问题去阅读

1. 小燕子为什么还没有飞去埃及？
2. 快乐王子第二次要帮助的是谁？为什么？
3. 快乐王子是如何帮助他的？
4. 如果你是那个接受帮助的人，你会有何感受？



精彩故事欣赏：



译文

选段三

1 When day **broke**, he flew down to the river and had a bath. “What a **remarkable phenomenon**!” said the Professor of Ornithology as he was passing over the bridge. “A swallow in winter!” He wrote a long letter about it to the **local** newspaper.

2 “Tonight I will go to Egypt,” said

1 天亮了，他飞到河里，洗了个澡。“真是不可思议的现象！”一位鸟类学教授经过这座桥时说，“冬天居然有燕子！”就这件事，他给当地的报纸写去一封长信。

2 “今晚我要去埃及了，”





the Swallow, and he was in high **spirits** at the **prospect**. He visited all the **public** monuments, and sat a long time on top of the church steeple. **Wherever** he went, the Sparrows chirruped and said to each other, "What a **distinguished** stranger!" So he enjoyed himself very much.

3 When the moon **rose**, he flew back to the Happy Prince. "Have you any commissions for Egypt?" He cried, "I am just starting."

4 "Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "will you stay with me one night longer?"

5 "I am waited for in Egypt," answered the Swallow, "Tomorrow my friends will fly up to the Second Cataract. The river horse couches there among the bulrushes, and on a great granite throne sits the God Memnon. All night long he watches the stars. When the morning star shines, he **utters** one cry of joy, and then he is silent. At noon the yellow lions come down to the water's edge to drink. They have eyes like green beryls, and their roar is louder than the roar of the cataract."

6 "Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "far away across the city I see a young man in a garret. He is leaning over a desk covered with papers, and in a tumbler by his side there is a **bunch** of **withered** violets. His hair is brown and

燕子说。想到未来，他就心情很好。他去参观了所有的公共纪念碑，并长时间地坐在教堂的尖顶上。无论他去到哪里，麻雀们都会叽叽喳喳地相互说：“多么尊贵的外地人！”因此他玩得非常开心。

3 当月亮升起，他飞回到快乐王子那儿。“你在埃及有什么要办的事吗？”他叫喊道。“我要启程了。”

4 “燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你愿意再跟我呆一个晚上吗？”

5 “有人在埃及等着我呢。”燕子回答。“明天我的朋友将飞去第二大瀑布。河马躺在那里的灯心草丛里，在巨大的花岗岩宝座上坐着门农神，一整夜他都在看星星，当晨星闪烁，他发出一声欢愉的叫声，然后又沉默了。中午，黄色的狮子们来到水边喝水，他们的眼睛像绿宝石一样，咆哮起来比瀑布的响声还要大。”

6 “燕子，燕子，小燕子，”王子说，“在城市那一头的阁楼里有一位年轻人，他正倚靠着一张书桌，桌上铺满了纸张，他旁边的一个玻璃杯里有一束枯萎的紫罗兰。他有一



crisp and his lips are red as a pomegranate. He has large and **dreamy** eyes. He is trying to finish a play for the Director of the Theatre, but he is too cold to write any more. There is no fire in the grate, and hunger has made him **faint**.”

7 “I will wait with you one night longer,” said the Swallow, who really had a good heart. “Shall I take him another ruby?”

8 “Alas! I have no ruby now,” said the Prince, “My eyes are all that I have left. They are made of rare sapphires, which were brought out of India a thousand years ago. **Pluck out** one of them and take it to him. He will sell it to the **jeweller**, buy food and firewood and finish his play.”

9 “Dear Prince,” said the Swallow, “I cannot do that.” He began to weep.

10 “Swallow, Swallow, little Swallow,” said the Prince, “do as I **command** you.”

11 So the Swallow plucked out the Prince's eye and flew away to the student's garret. It was easy enough to get in, as there was a hole in the roof. Through this he darted and came into the room. The young man had his head **buried** in his hands, so he did not hear the flutter of the bird's wings. When he looked up, he found the beautiful sapphire lying on the withered violets.

头棕色的卷发，嘴唇像石榴一样红。他眼睛很大，看起来有些恍惚。他正努力为剧院经理完成一个剧本，但他太冷了，再也写不下去。壁炉里没有火，饥饿让他头晕。”

7 “我愿意跟你再呆一晚。”燕子说，他真的很好心。“我要给他带去另一块红宝石吗？”

8 “唉！我现在没有红宝石了。”王子说。“我的眼睛是我仅剩的东西。它们由稀有的蓝宝石做成，这些蓝宝石是一千年前从印度出产的。你取出其中一颗，把它带给他。他会把它卖给珠宝商，用来买食物和柴火，然后完成他的剧本。”

9 “亲爱的王子，”燕子说，“我不能这样做。”他开始哭泣。

10 “燕子，燕子，小燕子，”王子说，“按我命令你的那样做。”

11 因此燕子取出王子的眼睛，飞去那个学生住的阁楼。那儿很容易进去，因为屋顶上有一个洞。穿过这个洞他飞进屋里。年轻人把他的头埋在双手间，因此他没有听到燕子翅膀扇动的声音。当他抬起头，他发现美丽的蓝宝石放在枯萎的紫罗兰上。

